

Et sans delay le fist pendre
Et oust plus tenu parlement
Et aher se uont cheuainant



Quant se furent entredache
Parle en fureur ioiant & lie

le roman de renart

[法] 冀罗夫人 著

罗新璋 译

狐狸
列那

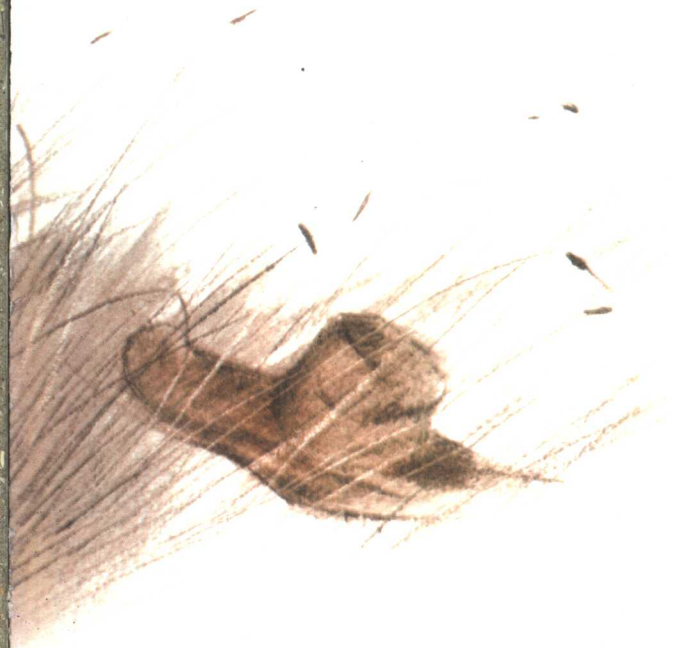
狐狸列那

彩图故事版

le roman de renart

[法] 冀罗夫人 著

罗新璋 译



图书在版编目 (CIP)数据

狐狸列那: 彩图故事版 / [法] 冀罗夫人著; 罗新璋译.

—天津: 天津社会科学院出版社, 2003.4

ISBN 7-80688-010-0

I. 狐… II. ①冀…②罗… III. 童话—法国—近代 IV. I565.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 019997 号

责任编辑 郭 栋

整体设计 曹 春

编辑策划 江奇勇

营销策划 彭守晴

出版发行 天津社会科学院出版社

出版人 项 新

地 址 天津市南开区迎水道 7 号

邮 编 300191

电话/传真 (022)23366354 23075303

电子邮箱 TSSAP@Public.tpt.tj.cn

印 刷 北京市金红发印刷厂

开 本 889 × 1194mm 1/24

印 张 8 彩插 48

字 数 77 千字

版 次 2003 年 4 月第 1 版 2003 年 4 月北京第 1 次印刷

定 价 25.00 元



天津社会科学院出版社



小引

《狐狸列那》，是一本动物故事书。在这个动物世界里，弱者常为强肉，愚者常为智役，而惹是生非、闹得鸡犬不宁的乱臣贼子，是只狡黠的狐狸。这列那狐既可爱亦可恼，他自恃聪敏，喜欢略施小计，免不了欺凌弱小，不过也敢于对付强敌，甚至戏弄不可一世的狮王，但他也有失算的时候，如遇到比他还机敏的猫伯伯便眼睁睁吃了亏。书中所写，飞禽走兽皆有人情，狐狼兔羊亦通世故。故事出于兽域，情形不异人间。按列那狐故事，最初流传于十二三世纪的法国民间；所以这个动物世界，多少带点当时中世纪人间社会的写照，于今亦有现实的意义。

列那狐故事，几世纪来在法国迭相沿传，并远播欧洲各国；各代人都有所附丽和增益。进入二十世纪，出有各种现代改写本。本译本，主要依据玛特·艾-冀罗夫人(Delagrave 出版社 1969 年版)改写本，并撷取他本精彩段落。比较而言，冀罗夫人这一改写本，情节曲折，叙述生动，且不乏幽默情趣。译者以前曾零星译过点法国名家作品，有时译得不胜其苦，但这本列那狐无疑是译得最有趣、最愉快的一本书。——故愿这本读物，能陪伴少年朋友度过一个有趣而愉快的星期天下午！

罗新璋

一九八七年四月十七日



le roman de renart



趁本书出彩图本之际，将旧译校读一过，略改数字。这故事集，以列那狐与大灰狼夷桑干的争斗为主干，山獾格灵贝、公鸡叫天晓、野猪百俊、狗熊勃朗、猫伯伯蒙贵、乌鸦吉失灵等飞禽走兽，不入狐群，则归狼党；豺狼当道，安问狐狸？而列那狐凭其聪敏，逞其智巧，惹是生非，肆无忌惮。他是狡黠与刁滑的化身，乃恶作剧的大师。这部作品，实则取列那狐，假托故事，讽刺世态。希望小朋友从列那狐故事里，先读出点机趣和幽默来。

一九九一年，国家教委曾将本书列入“儿童文库”的推荐书目。其实不限于此，各个年龄层次的读者想必从中都能获取阅读的愉快，幽默的情趣，和一点儿人生智慧。

译 者

二〇〇三年二月一日

癸未初一











目 录

- 初试锋芒
- 狐狸的诡计
- 大灰狼受洗
- 尾巴钓鱼的奇闻
- 落井之后
- 狐狸与山雀
- 爱听吹捧的乌鸦
- 狐狸失策
- 爱管闲事的黑尔懵
- 第十张狐皮
- 奇怪的梦
- 假传圣旨
- 修道院避难





御前会议

狗熊出使记

猫伯伯之行

禀性难改

狐狸的狡辩

狐狼格斗

绞索架下的交易

平地风波

惊险的一夜

包藏祸心

御驾亲征

罗马朝圣

狮王遇难

江湖郎中





Queque il se plaît + lofange
C'est ce nous. J. mélange
Sur la branche dū chafne crues
Qu'elle auoir reppe les oefs
P'nart la uit si la salue
C'ômère bien loies uenue
Car delandes li moy baslies

初试锋芒

大灰狼夷桑干和他老婆埃桑德，还有小狼崽子，一顿晚饭，就吃了一只羊。一家子狼吞虎咽，啃骨吸髓，什么都没剩下。幸好埃桑德太太把羊腰子羊肝事先留了出来，好给大灰狼明天早晨出门打猎的时候垫垫肚子。

“笃！笃！笃！”忽然听见有人敲门。

夷桑干说：

“咱们刚美美地吃了一顿，正该打





个盹儿睡一觉，偏偏这会儿来串门，真不是时候！”

他老大不乐意，嘀咕着走去开门。顿时，容光焕发，喜形于色：原来是他外甥，列那狐！但是瞧他那副倒霉相，饿着毛，两腹空空，眼神无光，鼻尖干涩，耷拉着耳朵，怪可怜见的。

大灰狼惊叫道：

“哟！外甥！你难道病啦，看上去气色挺不好。”

“可不是，老舅！病啦，病得打昨儿早晨起就没吃东西。”

“快，快，埃桑德！”大灰狼吩咐道，“把留给我明天吃的羊腰子羊肝，做给外甥吃吧！”

“不用，不用，谢谢啦，我不饿！”

说话间，列那狐拿眼睛瞄着屋角上吊着的三条羊腿，又鲜又嫩，老远就能闻到香味，真巴不得立刻分享一份，尤其是从昨天起他真的没吃过一点东西。整天在树林里转，在旷野上跑，找不到什么可以充饥的东西，浑身又饿又乏。

打心眼里说，狐狸宁愿吃一条羊腿，也不要一堆羊腰子羊肝的。可是大灰狼压根儿不提羊腿的事儿。

埃桑德太太很快把腰子呀肝的做好端来。列那狐三口两口就吞进肚里，可心里还一直惦着羊腿，便抬头望屋角，装作突然看见似的，说道：

“好啊，老舅，你们挂着的几条羊腿真呱呱叫！不过，你们不该挂出来给人看到。万一偷东西的，一下子来了，一下子又走了，你们





跟羊腿，就算再见啦！再说，有什么朋友呀，亲戚呀，想要一片尝尝，总得给吧。我要是你，就全留给自己，把羊腿藏起来，推说给偷走啦。”

“外甥，谁要能偷走这几条羊腿，算他有本事！更不要说开口来要了，谁要也不给！就是爷娘老子，兄弟姐妹，宁可让他们活活饿死，也不给他们吃上一口！”

“说得对！”列那狐顺着大灰狼的口气，“可是你那么善良，心肠一软，就会去割一片，再割一片，一片又一片，羊腿就给分完了，还能给自己剩下什么呢？我要是你，就把羊腿藏在谁也找不到的地方，想吃的时候就跑去吃一通，对别人就说羊腿给偷走啦！不过，你们爱怎么办就怎么办，你们比我这可怜的狐狸要聪敏得多哩！”

说罢，狐狸就告辞了。

其实，他没走远，拣一丛矮树躲了起来。等天黑透了，才偷偷溜出来，踩着碎步，挨近大灰狼家的门口。侧耳一听，全家都已睡得鼾声如雷。列那狐屏息静气，悄没声儿地轻轻跳上屋顶，在挂羊腿的地方扒开茅草，解开吊绳，把羊腿提回了家。

他老婆艾莫丽，和一帮小狐狸，见他带了美味回来，都兴高采烈。个个嘴尖齿利，嚼个痛快，吃剩的便藏在床垫子下面，等明天有胃口再吃。

第二天清早，天刚蒙蒙亮，大灰狼醒来了。看到屋顶上有个窟窿，挂羊腿的地方空空如也。他揉揉眼睛，以为自己看花了，但是再揉也没用，屋顶上确实实有个大洞，挂羊腿的地方已空荡荡的了。正当



大灰狼捶胸顿足，埃桑德太太呼天抢地，小狼崽子鬼哭狼嚎的时候，列那狐光临了，问他们干吗哭得那么伤心，是不是殁了爹娘，还是死了兄弟姊妹或儿子闺女。

“我那羊腿！”夷桑干嚷道。

列那狐假装才看见屋顶上的洞，羊腿不见了，便挤出一声干笑来：

“哈，老舅！不错，就该这么说！”

“我那羊腿，我那羊腿……”大灰狼猴急地叫道，“给人偷啦！”

“啊，老舅，你真会使乖！是的，就该这么说——给人偷啦！这么一来，谁也没法儿问你要了，你就可以留给自己享用啦！”

“哎，我跟你说了，羊腿真的给偷走啦！”

“不错，不错，老舅！你就该一口咬定，总这么说，人家就会相信，羊腿真的给偷走啦。”

“你没瞧见？”埃桑德太太抽抽噎噎地说，“那个贼，为了把羊腿提走，竟开了这么大一个窟窿！”

“嗯！”列那狐点点头说，“这窟窿开得挺不错，别人真会相信是小偷开的呢。但你们尽可以开得小一点，因为弄不好，兴许会把你们也提走，送到肉铺里去呢。总而言之，最要紧的，是你们把羊腿藏起来了，谁也摸不着啦！”

“外甥啊，外甥，我这么说你都不信，我可真要生气啦！”

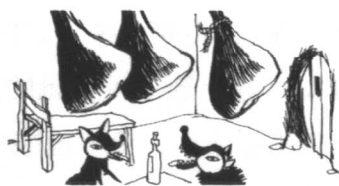
“啧啧，老舅！你们这么说，别说是我了，比我再狡猾的，也会信以为真，相信羊腿给偷走啦！得啦，得啦！你们可以痛痛快快大





嚼一通啦，但是，羊腿藏在什么地方，可千万不能告诉别人哟。再见啦！”

列那狐得意扬扬地走啦，他不仅骗了大灰狼，吃了他家的羊腿，最开心的，是把大灰狼还奚落了一番。



Gylt longuement li artelut
 7 non pour quat coucher leslut
 Heriens la fine fache a fache
 Fu empres lui 7 li len brache
 C ilz sen commende a eruler
 Et durement a reuler



Mais ne li chaut de son amur
 7 neqz oren tel chose amur
 Dont il neust ia nulle enure
 Qu'il n'auoir cure de samur

狐狸的诡计

列那狐和老婆孩子，住在漠北堆——自己的宅第里。

每天，他在这儿，自恃聪敏，动脑筋运计谋，去占别人便宜。不仅损害亲朋好友，甚至连不可一世的万兽之主——狮王诺博尔，手下也毫不留情。

每天，他打这儿出发，不计路程远近，哪儿有吃的往哪儿奔，好歹得弄点吃食回来，有家口要养呀！再说，他嘴又特别馋，还要尝鲜吃好。

